

Approved code of practice, Appendix 3 - Control of substances that cause occupational asthma
承認実践基準、付録 3 - 職業性喘息を引き起こす物質の管理

<p>The following is an appendix from the COSHH (control of substances hazardous to health) Approved Code of Practice. It gives information on the control of substances that cause occupational asthma.</p>	<p>以下は、COSHH（健康に有害な物質の管理規則）承認実施基準の付録です。職業性喘息を引き起こす物質の管理に関する情報が記載されています。</p>
<p>Contents</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interpretation • Scope of this Appendix • Assessment of the risk to health created by work involving substances hazardous to health (regulation 6) • Prevention or control of exposure to substances hazardous to health (regulation 7) • Health surveillance (regulation 11) • Information, instruction and training for persons who may be exposed to substances hazardous to health (regulation 12) 	<p>目次</p> <ul style="list-style-type: none"> • 解釈 • 本付録の適用範囲 • 健康有害物質を扱う作業によって生じる健康リスクの評価（規則 6） • 健康有害物質へのばく露の防止又は管理（規則 7） • 健康監視（規則 11） • 健康有害物質にばく露する可能性のある者に対する情報、指導及び訓練（規則 12）

<p>Interpretation</p> <p>1 - For the purposes of this Appendix:</p> <p>'Asthma' is characterised by periodic attacks of wheezing, chest tightness or breathlessness resulting from constriction of the airways. A substance is considered to cause occupational asthma if, as a result of exposures in the workplace, it both:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) produces the biological change known as the hypersensitive state in the airways; and (b) triggers a subsequent reaction in those airways. <p>2 - 'Cause' does not, in this context, mean triggering an asthmatic attack in a person who has asthma due to another, unrelated cause (occupational or non-occupational). Occupational asthma may be caused by manufactured chemicals or naturally occurring materials, such as fungal spores. The way in which substances cause asthma is the subject of scientific debate, and this Appendix makes no assumption about the mechanism.</p> <p>Scope of this Appendix</p> <p>3 - All substances which cause occupational asthma are within the definition of substances hazardous to health for the purposes of the Control of Substances Hazardous to Health Regulations 2002 (COSHH). Therefore the COSHH Regulations and the main COSHH ACOP, of which this Appendix is part, apply and must be observed by employers.</p> <p>4 - This Appendix applies to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) substances listed in Section C of the HSE publication Asthmagen? Critical assessments of the evidence for agents implicated in occupational asthma; 	<p>解釈</p> <p>1 - 本付録の目的について：</p> <p>「喘息」とは、気道の収縮に起因する、周期的な喘鳴、胸部圧迫感又は息苦しさの発作を特徴とする。ある物質が職場でばく露された結果、以下のような場合に職業性喘息を引き起こすと考えられる：</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ (a) 気道において過敏状態として知られる生物学的変化を生じさせる；及び ・ (b) それらの気道においてその後の反応を誘発する。 <p>2 - ここでいう「原因」とは、別の無関係な原因（職業性又は非職業性）により喘息を発症している人に、喘息発作を誘発することを意味しない。職業性喘息は、製造された化学物質又は真菌の胞子のような自然界に存在する物質によって引き起こされることがある。物質がどのように喘息を引き起こすかは科学的な議論の対象であり、本付録ではそのメカニズムについて仮定していない。</p> <p>本付録の適用範囲</p> <p>3 - 職業性喘息の原因となる物質はすべて、2002 年健康有害物質管理規則（COSHH）における健康有害物質の定義に含まれる。従って、COSHH 規則及び本付録の一部である COSHH ACOP（健康に有害な物質管理規則の承認実施基準）が適用され、使用者はこれを遵守しなければならない。</p> <p>4 - この付録は、以下の物質に適用されます。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ (a) HSE 刊行物「喘息の原因物質？ 職業性喘息に関与する物質に関する証拠の批判的評価」のセクション C に記載されている物質。 ・ (b) 2002 年化学物質（危険有害性情報及び供給用包装）規則（CHIP）に基づき、「吸入により感作を引き起こす可能性がある」（R42）又は「吸入及び皮膚接触により感作を引き起こす可能性がある」（R42/43）というリスクフレーズが付与されているその他の物質
---	--

<p>(b) any other substances assigned the risk phrases 'May cause sensitisation by inhalation' (R42) or 'May cause sensitisation by inhalation and skin contact' (R42/43) under the Chemicals (Hazard Information and Packaging for Supply) Regulations 2002 (CHIP); and</p> <p>(c) any other substance which the employer's risk assessment has shown to be a potential cause of occupational asthma.</p> <p>5 - This Appendix does not apply to general environmental allergens such as grass pollens and fungal spores unless the work activity generates them or leads to their occurrence at higher concentrations than are normally present in the general environment. Nor does it apply to substances, eg general dust, where exposure may produce asthmatic symptoms in a person with pre-existing asthma but where the substance itself is not a cause of occupational asthma.</p> <p>6 - This Appendix applies to employers, the self-employed and employees to the extent that duties under the COSHH Regulations may apply to them.</p> <p>Assessment of the risk to health created by work involving substances hazardous to health (regulation 6)</p> <p>7 - The risk assessment should:</p> <p>(a) identify the hazards - which substances with the potential to cause asthma are used or generated by work activity;</p> <p>(b) decide who might be harmed, and how. Which routine and non-routine activities of employees and others are likely to involve exposure? In deciding who might be harmed, it might be prudent to consider also who might be more at risk/vulnerable;</p> <p>(c) evaluate the risks and decide whether existing precautions are adequate or if more should be done. See if exposure can be prevented and, if it cannot, consider the potential risk for each activity. Consider whether</p>	<p>・(c) 使用者のリスク評価により、職業性喘息の潜在的な原因物質であることが示されたその他の物質</p> <p>5 - 本付録は、草の花粉や真菌の胞子のような一般的な環境アレルゲンには適用されない。ただし、作業活動によって発生するか、一般的な環境に通常存在する濃度よりも高い濃度で発生する場合はこの限りではない。また、一般的な粉じん等、喘息の持病を持つ人がばく露すると喘息症状を引き起こす可能性があるが、その物質自体が職業性喘息の原因ではない物質にも適用されない。</p> <p>6 - この付録は、COSHH 規則に基づく義務が適用される範囲において、使用者、自営業者及び被雇用者に適用されます。</p> <p>健康に有害な物質を扱う作業によって生じる健康リスクの評価（規則 6）</p> <p>7 - リスクアセスメントは以下を行うべきである：</p> <p><input type="checkbox"/> (a) ハザードを特定する-喘息を引き起こす可能性のある物質がどのような作業活動で使用されるか、又は発生するか。</p> <p><input type="checkbox"/> (b) 誰がどのように危害を受ける可能性があるかを決定する。被雇用者及び他の者のどのような日常的及び非日常的活動がばく露を伴う可能性が高いか。</p> <p>(c) リスクを評価し、既存の予防措置が適切であるか、又はさらに行うべきかを決定する。ばく露を防止できるかどうかを確認し、防止できない場合は、各活動の潜在的なリスクを検討する。</p> <p>(d) 所見を記録する-5 人以上の被雇用者を雇用する使用者は、重要な所見、例えばハザード及び結論を記録しなければならない。</p> <p>(e) 評価を見直し、必要であれば修正する。適切な管理を行うために関連する</p>
--	--

<p>the substances identified might be released into the air as a result of the work activity;</p> <p>(d) record the findings – employers with five or more employees must record the significant findings, eg hazards and conclusions;</p> <p>(e) review the assessment and revise it if necessary. Identify all relevant measures to provide adequate control and ensure their combined effectiveness.</p> <p>8 - Assessment of control measures and good working practices for substances which cause asthma should take account of the seriousness of the health effects which could result from a failure of control. Particular attention should be given to identifying and assessing the controls for any short-term exposures which may involve markedly higher concentrations than the long-term average.</p> <p>9 - Employers are required by the COSHH Regulations to protect the health of employees who have developed occupational asthma even though they may develop symptoms at very low, even undetectable, levels of exposure.</p> <p>10 - Employers should review assessments regularly as required by regulation 6(3) of COSHH. There should be arrangements for review of the assessment and control measures in the light of experience or if new information becomes available. It is particularly important that there should be an immediate review wherever a case of occupational asthma is confirmed.</p> <p>11 - The employer should set out procedures for responding to a confirmed new case of asthma, which may be occupationally related. These should include measures to:</p> <p>(a) protect the person(s) while the cause of the symptoms is investigated;</p> <p>(b) review the assessment and control measures; and</p>	<p>すべての手段を特定し、それらの複合的な有効性を確認する。</p> <p>8 - 喘息を引き起こす物質に対する管理措置及び優良作業慣行の評価は、管理の失敗から生じうる健康影響の深刻さを考慮すべきである。特に、長期平均濃度よりも著しく高い濃度を伴う可能性のある短期ばく露に対する管理手段の特定及び評価に注意を払うべきである。</p> <p>9 - 使用者は、COSHH 規則により、職業性喘息を発症した被雇用者の健康を保護することが義務付けられている。</p> <p>10 - 使用者は、COSHH の規則 6(3)で義務付けられているとおり、定期的にあセスメントを見直すべきである。経験に照らして、又は新たな情報が入手可能になった場合に、アセスメント及び管理措置を見直すための取り決めが必要である。特に、職業性喘息の症例が確認された場合には、直ちに見直しを行うことが重要である。</p> <p>11 - 使用者は、職業に関連している可能性のある喘息の新たな症例が確認された場合の対応手順を定めるべきである。その手順には以下のものが含まれる：</p> <p>(a) 症状の原因を調査する間、その人を保護する；</p> <p>(b) 評価及び管理措置を見直す。</p> <p>(c) 医師が使用者に書面で通知した場合、その事例を監督官庁に報告すること。これは、1995年傷害、疾病及び危険事象発生報告規則（RIDDOR）により義務付けられている。</p>
---	---

<p>(c) report the case to the enforcing authority if a doctor has notified the employer of it in writing. This is required by the Reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations 1995 (RIDDOR).</p> <p>Prevention or control of exposure to substances hazardous to health (regulation 7)</p> <p>12 - Exposure to substances with the potential to cause occupational asthma should be prevented. If that is not reasonably practicable, the objective should be to control exposure so as to prevent employees and others who may be exposed from developing occupational asthma as a result of exposure to those substances. This will involve considering the potential for short-term peaks of exposure as well as longer-term time weighted averages.</p> <p>13 - If an individual develops occupational asthma to a substance, their exposure must be controlled to prevent triggering further attacks. Suitable levels are likely to be well below any maximum exposure level, where these exist.</p> <p>Health surveillance (regulation 11)</p> <p>14 - All employees exposed or liable to be exposed to a substance which may cause occupational asthma should be under suitable health surveillance. The extent and detail of the health surveillance should be related to the degree of risk identified during the COSHH assessment. There should be appropriate consultation with an occupational health professional over the degree of risk and level of surveillance. Health surveillance should include the maintenance of a health record in a suitable form for each exposed individual.</p> <p>Information, instruction and training for persons who may be exposed to</p>	<p>健康に有害な物質へのばく露の予防又は管理（規則 7）</p> <p>12 - 職業性喘息を引き起こす可能性のある物質へのばく露は予防されるべきである。それが合理的に実行可能でない場合は、被雇用者及びばく露される可能性のある他の人々が、それらの物質へのばく露の結果として職業性喘息を発症しないようにばく露を管理することを目的とすべきである。これには、長期的な時間加重平均だけでなく、短期的なばく露のピークの可能性も考慮する必要がある。</p> <p>13 - 個人が物質に対して職業性喘息を発症した場合、更なる発作の引き金とならないよう、ばく露を管理しなければならない。適切なばく露レベルは、最大ばく露レベルが存在する場合、それをはるかに下回る可能性が高い。</p> <p>健康監視（規則 11）</p> <p>14 - 職業性喘息を引き起こす可能性のある物質 にばく露される、又はばく露される可能性のあるすべての被雇用者は、適切な健康監視を受けるべきである。健康監視の範囲及び詳細は、COSHH アセスメントで特定されたリスクの程度に関連すべきである。リスクの程度及び監視（サーベイランス）の水準（レベル）について、産業保健専門家と適切な協議を行うべきである。健康監視には、ばく露された各個人について適切な形式で健康記録を維持することが含まれるべきである。</p> <p>健康に有害な物質にさらされる可能性のある人に対する情報、指導及び訓練（規則 12）</p> <p>15 - 被雇用者には、特に以下を網羅する適切かつ十分な情報を提供すべきである：</p>
---	---

<p>substances hazardous to health (regulation 12)</p> <p>15 - Employees should be provided with suitable and sufficient information covering in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) typical symptoms of asthma; (b) the nature of any substance likely to cause occupational asthma to which they may be exposed; (c) the likelihood that once developed, occupational asthma could be permanent and what happens after further exposures; (d) the procedures for reporting symptoms; and (e) the need to report immediately any symptoms which may indicate that asthma has occurred. <p>16 - Employers should also give employees proper training, including induction training before they start the job. Appropriate training should be given in respect of:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) correct use and maintenance of control measures provided; (b) work practices which prevent or reduce the emission of the substance into the atmosphere of both the workplace and the general environment; (c) the use of RPE, where it is used as a control measure, and other control measures to further reduce exposure to the substance; and (d) emergency procedures. 	<ul style="list-style-type: none"> (a) 喘息の典型的な症状； (b) ばく露される可能性のある職業性喘息を引き起こす可能性のある物質の性質； (c) 一度発症した職業性喘息が永続的に続く可能性及びさらなるばく露後に起こること； (d) 症状を報告するための手順 (e) 喘息が発症したことを示すような症状があれば、直ちに報告する必要性 <p>16 - 使用者はまた、被雇用者が仕事を始める前に、導入研修を含む適切な研修を与えるべきである。適切な訓練は、以下に関して行われるべきである：</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 提供された管理手段の正しい使用及びメンテナンス； (b) 職場及び一般環境の大気中への物質の排出を防止又は削減する作業方法； (c) 管理手段として呼吸用保護具（RPE）が使用される場合の RPE の使用及び物質へのばく露をさらに削減するためのその他の管理手段；及び (d) 緊急時の手順
---	--